

## **Отзыв**

официального оппонента о диссертации Абдуллы Валида Латифа «Типы и функции финансовых терминов в современном русском языке (на материале современных российских печатных СМИ)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык

Диссертационная работа Абдуллы Валида Латифа, выполненная на материале финансовых терминов современного русского языка, посвящена активно формирующейся в настоящее время финансовой терминосистеме русского языка, что обусловлено как экстравелингвистическими, так и собственно лингвистическими факторами, и в полной мере соответствует задачам современной лингвистики вообще и терминоведения в частности, связанным со своевременным описанием, типологизацией и фиксацией лексики, что определяет актуальность, новизну и теоретическую значимость работы.

**Актуальность** исследования определяется тем, что оно дало возможность осуществить многоаспектное комплексное исследование терминологических единиц, отражающих финансовое развитие современной России, выявить и описать динамические словообразовательные и лексико-семантические процессы, происходящие в указанном корпусе слов, зафиксировать и научно обосновать использование финансовых терминов в языке средств массовой информации, выявить особенности функционирования указанных терминов в других языках с целью повышения качества подготовки профессиональных переводчиков и создания новых двуязычных словарей.

Подобный подход к исследованию финансовых терминов русского языка во многом является новаторским, т.к. дает возможность не только комплексно осмыслить исследуемый лексический материал с точки зрения терминологической теории, но и решить задачи, связанные с практическим

применением полученного знания на практике, в текстах СМИ, что, несомненно, определяет **научную новизну** представленной к защите работы.

**Теоретическая значимость** диссертационного труда не вызывает сомнения, поскольку диссидентант скрупулезно и доказательно, с опорой на многочисленные труды российских и арабских исследователей языка проанализировал современный актуальный языковой материал, высказал по многим дискуссионным научным вопросам свою точку зрения, дополнив тем самым научные исследования о природе терминов, способах их образования, особенностях их представления в лексикографических источниках, а также выявил закономерности функционирования финансовых терминов в печатных медиа.

Не вызывает сомнения и **практическая значимость** исследования, которая заключается во всестороннем описании общественно важного корпуса лексических единиц, что дает возможность применения полученных результатов исследования в практике преподавания различных лингвистических дисциплин и курсов, в том числе и РКИ, в практике перевода. Особо хочется отметить факт создания словаря русско-арабских финансовых терминов (см. Приложение с.205-359), что подтверждает прикладной характер проведенного исследования.

Абдулла Валид Латиф, ставя целью своей диссертации выявление основных типов финансовых терминов и особенностей их функционирования в новых условиях развития общества XXI века (на материале современных арабско-русских и русско-арабских словарей и российских печатных СМИ), определяет ряд адекватных изучаемому материалу задач (с.5), которые формируют целостную логику исследования. В соответствии с ней работа состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографии и приложения («Русско-арабский словарь финансовых терминов»).

**Обоснованность результатов** исследования также обеспечено комплексным использованием адекватных поставленным целям и задачам теоретических и эмпирических методов, необходимость применения которых

автор конкретизирует на с.6-7. Положения, выносимые на защиту (с.8-10), нашли подтверждение в ходе предпринятой исследовательской работы.

**Достоверность** полученных в ходе исследования **результатов** обеспечивается опорой на большой фактический словарный материал, полученный методом сплошной выборки из одноязычных и двуязычных словарей, текстов СМИ (изучено более 500 текстов), полнотой и объективностью использования изученной научной литературы (среди которой много работ за последние 5-10 лет), отраженной в библиографическом списке (с.187-202).

Во введении дается убедительное обоснование исследовательскому направлению работы, формулируются основные положения диссертации, которые затем развиваются в последующих главах.

Глава I «Современная финансовая терминология в лингвистике» состоит из двух параграфов, в которых диссидентант подробно останавливается на анализе основополагающих понятий терминоведения (терминосистема, терминология, термины, номены, предтермины, терминоиды и др.), исследует динамические процессы, характерные для терминов финансовой и экономической областей. Опираясь на фундаментальные труды российских ученых (В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, Д.С. Лотте, В.М. Лейчика, А.А. Реформатского, В.П. Даниленко, С.В. Гринева, А.В. Суперанской и мн. др.), новейшие исследования в области терминоведения, работы арабских ученых-терминологов, Абдулла Валид Латиф приходит к выводу о том, что многие положения современного терминоведения до сих пор остаются дискуссионными, предлагает свое рабочее определение понятия «термин» (с.25), а также анализирует специфику слов-терминов. Диссидентант справедливо отмечает двойственную природу финансовых и экономических терминов и сложность их однозначной отнесенности к определенной, экономической или финансовой, областям (напр.: *аккредитив, валюта, дефицит, пассив, реструктуризовать* и т.п.), что наглядно отражено в таблице 1 (с.37-38). Автор считает, что это явление «свидетельствует о

многозначности (полисемии) терминов, еще не разошедшихся окончательно в своих значениях, либо о явлении омонимии, которая развивается на почве расхождения значений терминов, облеченных в одну и ту же формальную звуковую оболочку» (с.44-45).

Убедительным, по нашему мнению, подтверждением динамики проходящих в финансовой лексике процессов, является обращение диссертанта к примерам из литературных произведений и словарям советского периода (с.46-47), которые наглядно иллюстрируют процесс «деархаизации», «возвращения» к жизни некоторых лексем, связанных со сферой финансов, таких как *акционерные общества, паевые товарищества, процедура банкротства, биржевые маклеры* и др.

Во второй главе «Типы финансовых терминов по происхождению и значению» Абдулла Валид Латиф подробно анализирует типы финансовых терминов с точки зрения их происхождения, выделяя в качестве отдельных параграфов исследования исконно русскую и заимствованную терминологическую лексику. Диссертант указывает на факт преобладания в изучаемом корпусе слов заимствованных лексем, 79,2% лексических единиц (с.51), что, по его мнению, отражает «тенденцию к интернационализации финансовой терминологии», а также «стимулируется наличием прямых и непосредственных контактов с иностранными партнерами» (с.52). В таблице 2 (с.53-54) представлены языки-источники, количество обнаруженных заимствованных лексем и примеры заимствований. Адекватно оценивая причины пополнения изучаемого корпуса слов заимствованиями, автор диссертации указывает на роль СМИ в распространении заимствованной терминологии, что, по его мнению, не всегда является удачным и обоснованным (с. 56).

Во второй главе Абдулла Валид Латиф также подробно останавливается на явлении многозначности финансовых терминов, и, хотя последнее многими учеными рассматривается скорее как недостаток, автор подчеркивает, что полисемия финансовых терминов во многом исторически

обусловлена, приходит к выводу о том, что в результате этого процесса сфера финансовой терминологии пополняется терминами-омонимами.

В третьей главе диссертационного исследования «Способы образования финансовых терминов» подробно рассматриваются способы пополнения состава финансовой терминолексики. Интересными и полезными, как нам кажется, являются высказанные в начале главы взгляды диссертанта, носителя арабского языка, на вопросы, существующие в русском языкознании, связанные с проблемой классификации способов образования, что в полной мере демонстрирует сформированное критическое научное мышление автора диссертации, желание досконально разобраться в сложных теоретических вопросах современного русского словообразования.

Абдулла Валид Латиф отмечает, что наиболее распространенным способом образования финансовых терминов является морфологический способ, подробно останавливаясь на префиксальном (*перестраховать, сверхприбыль, деноминировать, ревальвировать*), суффиксальном (*страхователь, валотильность, дилерский девальвация*), постфиксальном (*застраховаться, кредитоваться*), смешанных (комбинированных) способах (*капитализироваться, перекредитоваться, обанкротиться*), способах сложения (*счёт-фактура, взаимозачёт, малорентабельный*) и аббревиации (*ГКО – государственные краткосрочные облигации, ММБ – Международный московский банк, госпошлина*).

Развернуто представлен в реферируемой работе синтаксический способ образования терминов. Диссертант анализирует двух-, трех- и четырехкомпонентные терминосочетания, приходя к справедливому выводу о том, что синтаксических способ терминообразования в настоящее в русском языке является достаточно продуктивным.

В четвертой главе «Функции финансовых терминов в текстах современных печатных СМИ» исследуемая группа слов анализируется в функциональном аспекте, рассматриваются особенности их употребления в текстах средств массовой информации. Оправданно, по нашему мнению,

обращение диссертанта к текстам иной стилевой направленности, т.к. использование исследуемого корпуса слов в языке газеты во многом способствует узуализации финансовой терминологии. Автор отмечает, что для выполнения функций информирования и воздействия, являющихся основными для языка газеты, в настоящее время активно используется терминологическая лексика. По мнению Абдуллы Валида Латифа, термины из сферы финансов широко используются в СМИ как прямом, так и переносном значении, типичным является метафорическое употребление терминов: *усталость рынка, отмывание денег, плавающая процентная ставка, расчистка банковского сектора* и т.п. Интересны в сопоставительном языковом аспекте представленные диссидентом примеры функционирования финансовых терминов в арабских печатных медиа. Экспрессивная окрашенность публицистических текстов достигается и за счет использования образов, выраженных финансовыми терминами в переносном значении (например: *жирный кот, валютная змея, налет медведей* и им подобные), приемов языковой игры (например, дефразеология в словосочетании *кредитов комплекс*).

Также в третьей главе получило дальнейшее развитие научной мысли автора о синонимии и омонимии финансовых терминов в русском и арабском языках, но уже в pragматическом аспекте воздействующих интенций языка газеты.

Выводы по главам и заключение непротиворечивы и убеждают в научной компетентности автора, достоверности полученных результатов, имеющих научную и практическую ценность.

Исследование не вызывает принципиальных критических замечаний, но отдельные положения диссертации требуют пояснения или уточнения.

1. В связи с тем, что автор анализирует в своей работе финансовую терминологию, исследуя зафиксированные в словарях лексемы (3 главы диссертации), считаем, что этот факт должен быть конкретизирован и в заглавии работы, например: «Типы и функции финансовых терминов в

современном русском языке (на материале современных арабско-русских и русско-арабских словарей и современных печатных СМИ)».

2. Являются ли указанные в 4 главе диссертации примеры метафорического употребления терминов в языке СМИ *жирный кот*, *валютная змея*, *рынок медведей* и подобные им собственно терминами или же их надо отнести к профессионально терминированным наименованиями, фразеологическим сращениям, учитывая их явную экспрессивность и семантическую спаянность?

3. Получил ли подготовленный диссидентом словарь какую-либо апробацию или оценку переводчиков, на которых, как мы понимаем, и был ориентирован?

4. В работе встречаются и повторяющиеся места (напр., с. 80 и 84; с. 83, 85, 86; с. 120 и 121).

Высказанные замечания не снижают общего положительного впечатления от работы. Считаем, что Абдулла Валид Латиф проделал значительную работу по сбору, анализу, кодификации терминов финансовой системы, что может стать не только ценным научным обобщением, вкладом в развитие терминоведения и теории финансового дискурса, языка СМИ, но и способствовать развитию практики создания двуязычных словарей для целей профессионального общения.

Автореферат и 12 опубликованных работ (3 из них в реферируемых научных изданиях) полностью отражают содержанию диссертации.

Вышеизложенное дает основания утверждать, что диссертация Абдуллы Валида Латифа «Типы и функции финансовых терминов в современном русском языке (на материале современных российских печатных СМИ)» тематически соответствует паспортам специальностей 10.02.01 – русский язык, отвечает требованиям п. 9 - 14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842, а её автор, Абдулла

Валид Латиф, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Кандидат филологических наук  
(специальность 10.02.01 – русский язык), доцент,  
доцент Центра гуманитарного образования ФГБОУ ВО  
«Московский политехнический университет»

Исаева Наталья Васильевна

15.05.2017 г.

107023, г. Москва, ул. Павла Корчагина, д. 22Б  
тел.: 8 (495) 683-99-82, 8(495) 683-99-70, доб. 3011, 3012  
e-mail: [hum.education@mospolytech.ru](mailto:hum.education@mospolytech.ru)

ПОДПИСЬ Н. В. Исаевой заверяю

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА  
ОТДЕЛА КАДРОВ

ПЕРЕВЕРЗЕВА А.А.  
«15» 05 2017 г.

Подпись Н. В. Исаевой заверено.

У. супр.

Н. И. Колучинов

